



中非合作论坛

FORUM ON CHINA-AFRICA COOPERATION

FORUM SUR LA COOPÉRATION SINO-AFRICAINE



论坛背景 Background Contexte

进入21世纪，维护和平、谋求稳定、促进发展成为各国人民的共同愿望。以2000年10月“中非合作论坛——北京2000年部长级会议”为起点，中非合作论坛迄今已召开四届部长级会议和一届首脑会议。作为中非双方开展集体对话的重要平台和务实合作的有效机制，论坛有力提升了中非关系的政治影响力，成为中非各领域务实合作的重要推进器。

In the 21st century, to maintain peace, seek stability and promote development has become a shared aspiration of people around the world. Since the FOCAC Beijing Ministerial Conference in October 2000, four ministerial conferences and one summit meeting of the FOCAC have been convened. As an important platform for collective dialogue and an effective mechanism for practical cooperation between China and African countries, FOCAC has greatly boosted the political influence of China-Africa relationship and served as an important driver for China-Africa practical cooperation in various areas.

Au 21^e siècle, le maintien de la paix, la recherche de la stabilité et la promotion du développement représentent l'aspiration commune de tous les peuples du monde. Depuis la Conférence ministérielle 2000 qui s'est tenue à Beijing en octobre 2000, le Forum sur la Coopération sino-africaine (FCSA) a organisé quatre conférences ministérielles et un sommet. En tant que plate-forme importante de dialogue collectif et mécanisme efficace de coopération pragmatique entre la Chine et l'Afrique, il a contribué énergiquement à l'accroissement de l'influence politique des relations sino-africaines et est devenu un moteur important pour la coopération pragmatique entre les deux parties dans tous les domaines.

论坛机制 Mechanisms Mécanisme

经过12年的发展，论坛已建立了部长会、中非外长联大政治磋商、高官会和论坛中方后续行动委员会秘书处与非洲驻华使节磋商等多级别、多形式的会议和对话机制。论坛框架下还定期或不定期召开中非企业家大会、民间论坛以及农业、科技、金融、文化、智库、法律、青年、妇女等分论坛。

为统筹、协调和加强论坛框架下的对非合作，中方建有论坛中方后续行动委员会，由中央和国务院部委、民间团体和金融机构等共27家单位组成。

Over the past 12 years, FOCAC has instituted a number of meeting and dialogue mechanisms at various levels and in different forms, including the Ministerial Conference, political consultations between Chinese and African foreign ministers on the sidelines of UN General Assembly, Senior Officials Meeting, and the consultation between the Secretariat of the Chinese Follow-up Committee and the African Diplomatic Corps in China. Within the framework of FOCAC, the China-Africa Business Conference, China-Africa People's Forum and Forums on agriculture, science and technology, finance, culture, think tanks, law, youth and women have been held on a regular or ad hoc basis.

To coordinate and strengthen its cooperation with Africa under the FOCAC framework, the Chinese side has set up a Follow-up Committee, which consists of 27 members including departments under the CPC Central Committee, government agencies, civil organizations and financial institutions.

Après douze ans de développement, le FCSA a instauré un mécanisme de réunions et de dialogues multi-niveaux et multiforme, comprenant notamment la Conférence ministérielle, les Consultations politiques entre les Ministres chinois et africains des Affaires étrangères en marge de la session ordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies, la Réunion de hauts fonctionnaires et les Consultations entre le Secrétariat du Comité de suivi chinois du FCSA et les Ambassadeurs africains en Chine. Il organise aussi de manière régulière ou irrégulière dans son cadre la Conférence des Entrepreneurs chinois et africains, le Forum populaire Chine-Afrique ainsi que des sous-forums de l'agriculture, des sciences et technologies, de la finance, de la culture, du think tank, du droit, de la jeunesse et des femmes.

Afin de planifier, de coordonner et de renforcer sa coopération avec l'Afrique dans le cadre du Forum, la Chine a mis en place un comité de suivi composé de représentants de 27 établissements, dont des départements du Comité central du Parti communiste chinois, des ministères du Conseil des Affaires d'État, des associations non-gouvernementales et des institutions financières.



前三届部长级会议和北京峰会回顾

Ministerial Conferences (First to Third) and the Beijing Summit
Conférences ministérielles (1^{ère}-3^e) et Sommet de Beijing

第一届部长级会议 (2000年10月 中国·北京)

The First Ministerial Conference (October 2000, Beijing, China)
1^{ère} Conférence ministérielle (octobre 2000, Beijing, Chine)



第一届部长级会议开幕式主席台

Opening Ceremony of the First Ministerial Conference (Platform)

Cérémonie d'ouverture de la 1^{ère} Conférence ministérielle (Tribune)

宗旨: 平等磋商、增进了解、扩大共识、加强友谊、促进合作。

与会情况: 中国和44个非洲国家的80余名部长、17个国际和地区组织的代表, 以及中非企业界人士。

会议成果: 通过了《中非合作论坛北京宣言》和《中非经济和社会发展合作纲领》; 提出建立中非“长期稳定、平等互利的新型伙伴关系”; 第一届部长会的成功召开标志着论坛的创立, 为中非对话与合作搭建了新的平台。

务实举措落实情况: 中国政府免除31国对华债务109亿元人民币; 设立“非洲人力资源开发基金”, 培训人员近7000人次; 提供专项资金, 支持和鼓励中国企业赴非投资合作。

Purposes: Conducting equal-footed consultation, deepening understanding, broadening consensus, strengthening friendship and promoting cooperation.

Participation: More than 80 ministers from China and 44 African countries, representatives of 17 international and regional organizations, and business leaders from China and Africa.

Outcomes: The Conference adopted the *Beijing Declaration* and the *Program for China-Africa Cooperation in Economic and Social Development*; and proposed to establish a new type of China-Africa partnership featuring long-term stability, equality and mutual benefit. The success of the First Ministerial Conference marked the inauguration of FOCAC and created a new platform for China-Africa dialogue and cooperation.

Implementation of practical measures: China cancelled RMB10.9 billion of debts for 31 African countries, set up an African Human Resources Development Fund, trained nearly 7,000 African professionals, and provided special funds to support and encourage investment by Chinese enterprises in African countries.

Buts : Consultations sur un pied d'égalité, approfondissement de la connaissance mutuelle, élargissement du terrain d'entente, resserrement de l'amitié et promotion de la coopération.

Participants : Plus de 80 Ministres venant de la Chine et de 44 pays africains, des représentants de 17 organisations internationales et régionales ainsi que des hommes d'affaires chinois et africains.

Résultats : La Conférence a adopté la *Déclaration de Beijing* et le *Programme de coopération sino-africain sur le développement économique et social* et décidé d'établir un nouveau type de partenariat entre la Chine et l'Afrique, qui soit caractérisé par la stabilité durable, l'égalité et les avantages réciproques. Son succès qui marque la création du FCSA a offert une nouvelle plate-forme au dialogue et à la coopération entre la Chine et les pays africains.

Mise en œuvre des mesures concrètes : Le gouvernement chinois a annulé des dettes échues de 31 pays pour une valeur totale de 10,9 milliards de yuans, créé le Fonds de mise en valeur des ressources humaines africaines, fourni des programmes de formation à quelque 7 000 Africains et accordé des financements spéciaux pour soutenir et encourager les entreprises chinoises à investir en Afrique et à coopérer avec les pays africains.



第二届部长级会议（2003年12月 埃塞俄比亚·亚的斯亚贝巴）

The Second Ministerial Conference (December 2003, Addis Ababa, Ethiopia)

2^e Conférence ministérielle (décembre 2003, Addis-Abeba, Éthiopie)



第二届部长级会议开幕式主席台

Opening Ceremony of the Second Ministerial Conference (Platform)
Cérémonie d'ouverture de la 2^e Conférence ministérielle (Tribune)

主题：务实合作、面向行动。

与会情况：中国和44个非洲国家负责外交和国际经济合作事务的70名部长及部分国际和地区组织的代表。

会议成果：通过了《中非合作论坛—亚的斯亚贝巴行动计划（2004至2006年）》；提出建立“长期稳定、平等互利、全面合作的新型伙伴关系”；“务实、全面合作”成为本届会议的特色；进一步推动了中非关系的健康发展。

务实举措落实情况：中国政府与非洲国家新签382笔援款协议，为非方培训各类人员1.26万人，免除28个最不发达国家190个税目输华商品关税；给予17国“中国公民出境旅游目的地”地位；成功举办“相约北京”、“中华文化非洲行”和两届“中非青年联欢节”。

Theme: Carrying out practical cooperation and taking specific actions.

Participation: 70 foreign and economic ministers from China and 44 African countries, and representatives of international and regional organizations.

Outcomes: The Conference adopted the *Addis Ababa Action Plan (2004-2006)*, and proposed to establish a new type of partnership between China and Africa featuring long-term stability, equality, mutual benefit and comprehensive cooperation. Emphasizing practical and comprehensive cooperation, the Conference further promoted the sound development of China-Africa relations.

Implementation of practical measures: The Chinese government signed 382 assistance agreements with African countries, trained 12,600 African professionals, provided zero-tariff treatment to exports from 28 least developed countries in Africa under 190 tariff items, and gave 17 African countries the Approved Destination Status for Chinese tourists. The “Meet in Beijing” International Arts Festival, the “Voyage of Chinese Culture to Africa” and two China-Africa Youth Festivals were held successfully.

Thème : Coopération pragmatique et action à prendre.

Participants : 70 Ministres chargés des affaires étrangères ou de la coopération économique internationale venant de la Chine et de 44 pays africains ainsi que des représentants d'organisations internationales et régionales.

Résultats : La Conférence a adopté le *Plan d'action d'Addis-Abeba (2004-2006)* et décidé d'établir un nouveau type de partenariat entre la Chine et l'Afrique, qui soit caractérisé par la stabilité durable, l'égalité, les avantages réciproques et la coopération globale. Très marquée par son attachement à la « coopération pragmatique et globale », cette Conférence a donné une nouvelle impulsion au développement sain des relations sino-africaines.

Mise en œuvre des mesures concrètes : Le gouvernement chinois a signé avec les pays africains 382 nouveaux accords d'aide financière, fourni des programmes de formation à 12 600 Africains de différents secteurs, exonéré de droits de douane 190 catégories de produits exportés vers la Chine par 28 PMA africains, accordé le « statut de destination approuvée » à 17 pays africains et organisé avec succès le « Rendez-vous à Beijing », la « Tournée de la culture chinoise en Afrique » et deux éditions du « Festival des Jeunesses chinoise et africaine ».



第三届部长级会议（2006年11月 中国·北京）

The Third Ministerial Conference (November 2006, Beijing, China)

3^e Conférence ministérielle (novembre 2006, Beijing, Chine)



第三届部长级会议全体会会场

Plenary session of the Third Ministerial Conference

Session plénière de la 3^e Conférence ministérielle

背景介绍：2006年适逢中国与非洲国家开启外交关系50周年，中非双方为此共同倡议召开“中非合作论坛北京峰会暨第三届部长级会议”。

与会情况：中国和48个非洲国家的外交部长、负责国际经济合作事务的部长和代表。

会议成果：会议审议了第二届部长级会议后续行动落实情况并完成了北京峰会的筹备工作。

Background: The year 2006 marked the 50th anniversary of the inauguration of diplomatic relations between the People's Republic of China and African countries. To celebrate the occasion, the two sides jointly initiated the Beijing Summit and the Third Ministerial Conference of FOCAC.

Participation: Foreign or economic ministers and representatives from China and 48 African countries.

Outcomes: The Conference reviewed the implementation of the follow-up actions of the Second Ministerial Conference and completed preparations for the Beijing Summit.

Contexte : À l'occasion du cinquantenaire de l'inauguration de leurs relations diplomatiques en 2006, la Chine et les pays africains ont lancé ensemble l'initiative d'organiser le Sommet de Beijing et la 3^e Conférence ministérielle du FCSA.

Participants : Les Ministres des Affaires étrangères et les Ministres chargés de la coopération économique internationale de la Chine et de 48 pays africains ou leurs représentants.

Résultats : La Conférence a examiné la mise en œuvre du suivi de la 2^e Conférence ministérielle et accompli les préparatifs pour le Sommet de Beijing.



北京峰会（2006年11月 中国·北京）

The Beijing Summit (November 2006, Beijing, China)

Sommet de Beijing (novembre 2006, Beijing, Chine)



北京峰会圆桌会议

Roundtable meeting of the Beijing Summit

Table ronde du Sommet de Beijing

主题：友谊、和平、合作、发展。

与会情况：中国国家主席胡锦涛和48个非洲国家的国家元首、政府首脑和高级别代表等。

会议成果：通过了《中非合作论坛北京峰会宣言》和《中非合作论坛—北京行动计划（2007至2009年）》；决定建立“政治上平等互信、经济上合作共赢、文化上交流互鉴的中非新型战略伙伴关系”；中方提出了加强对非合作、支持非洲发展的八项政策措施；北京峰会将中非关系提升到空前高度，为中非关系全面可持续发展奠定了坚实的政治基础。

务实举措落实情况：

- 截至2009年底，中国对非援助规模比2006年增加一倍。
- 中方向非洲国家提供30亿美元优惠贷款和20亿美元优惠出口买方信贷。
- 中非发展基金成立并投资5亿多美元，支持27个项目。
- 中方免除非洲33国154笔债务；中方将非洲最不发达国家免关税商品扩大到478个税目；在非洲国家开工建设6个经贸合作区。
- 为非方培训各类人员1.5万人次；援建96所学校，提供政府奖学金名额增至4000人次；派遣104名中国农技专家，开工建设10个农技示范中心；援建28所新医院，设立30所疟疾防治中心，派遣医疗队员共1200人次、青年志愿者300名。

Theme: Friendship, peace, cooperation and development.

Participation: President Hu Jintao of China and the heads of state or government or senior representatives of 48 African countries.

Outcomes: The Summit adopted the *Declaration of the Beijing Summit and Beijing Action Plan (2007-2009)*, and decided to establish a new type of strategic partnership between China and Africa featuring political equality and mutual trust, economic win-win cooperation and cultural exchanges. China announced eight policy measures to strengthen cooperation with Africa and support its development. The Beijing Summit elevated China-Africa relations to an unprecedented level and laid a solid political foundation for the all-around, sustainable development of China-Africa relations.

Implementation of practical measures:

- By the end of 2009, China had doubled its assistance to Africa on the 2006 basis.
- China provided African countries with US\$3 billion in concessional loans and US\$2 billion in preferential export buyer's credit.
- The China-Africa Development Fund was established, which invested more than US\$500 million in 27 projects.
- China cancelled 154 debts owed by 33 African countries, increased to 478 the number of export items to China enjoying zero-tariff treatment from the least developed countries in Africa, and started the construction of six economic and trade cooperation zones in African countries.



- China trained 15,000 personnel for African countries, built 96 schools, increased the number of Chinese government scholarships for African students to 4,000, sent 104 senior agrotechnology experts to Africa, started the construction of 10 agrotechnology demonstration center, built 28 new hospital, opened 30 malaria prevention and treatment centers, and sent 1,200 medical workers and 300 Chinese youth volunteers to work in Africa.

Thème : Amitié, paix, coopération et développement.

Participants : Le Président chinois Hu Jintao ainsi que les Chefs d'État ou de gouvernement ou les représentants de haut niveau de 48 pays africains.

Résultats : La Conférence a adopté la *Déclaration du Sommet de Beijing* et le *Plan d'action de Beijing (2007-2009)* et décidé d'établir un partenariat stratégique sino-africain de type nouveau, qui soit caractérisé par l'égalité et la confiance mutuelle sur le plan politique, la coopération gagnant-gagnant sur le plan économique ainsi que les échanges et l'inspiration mutuelle sur le plan culturel. La Chine a annoncé huit mesures pour renforcer sa coopération avec l'Afrique et soutenir le développement du continent africain. Le Sommet de Beijing a porté à un niveau sans précédent les relations sino-africaines et jeté une base politique solide au développement global et durable de ces relations.

Mise en œuvre des mesures concrètes :

- L'aide chinoise aux pays africains a été doublée fin 2009 par rapport à 2006.
- La Chine a accordé aux pays africains des prêts préférentiels de trois milliards de dollars américains et des crédits acheteurs préférentiels à l'exportation de deux milliards de dollars américains.
- Le Fonds de développement sino-africain a été mis en place et a affecté plus de 500 millions de dollars pour soutenir 27 projets.
- La Chine a annulé 154 dettes de 33 pays africains, porté à 478 le nombre des catégories de produits des PMA africains bénéficiant d'un tarif douanier zéro, et mis en chantier six zones de coopération économique et commerciale en Afrique.
- La Chine a fourni des programmes de formation à 15 000 Africains, toutes catégories confondues, construit 96 écoles et 28 nouveaux hôpitaux, mis en chantier 10 centres-pilotes agricoles et établi 30 centres anti-paludisme dans les pays africains, porté à 4 000 le nombre des bourses accordées chaque année par le gouvernement chinois aux étudiants africains, et envoyé en Afrique 1 200 médecins et 300 jeunes bénévoles.

第四届部长级会议 (2009年11月 埃及·沙姆沙伊赫)

The Fourth Ministerial Conference (November 2009, Sharm El Sheikh, Egypt)
4^e Conférence ministérielle (novembre 2009, Charm el-Cheikh, Égypte)



第四届部长级会议全体会会场

Plenary session of the Fourth Ministerial Conference

Session plénière de la 4^e Conférence ministérielle

主题：深化中非新型战略伙伴关系，谋求可持续发展。

与会情况：中国和49个非洲国家的外交部长及负责对外经济合作事务的部长和代表。

会议成果：通过了《中非合作论坛沙姆沙伊赫宣言》和《中非合作论坛—沙姆沙伊赫行动计划（2010至2012年）》；中方宣布了推进中非合作八项新举措。



后续行动落实情况：论坛第四届部长级会议召开以来，中非双方携手努力、认真落实包括八项新举措在内的各项后续行动，推动中非政治、经贸、发展、人文等领域交流合作及论坛机制建设不断取得新成果，中非新型战略伙伴关系不断迈上新台阶。

- 中方对非提供优惠性质贷款超过100亿美元；中国国家开发银行“非洲中小企业专项贷款”累计承诺贷款项目38个，贷款金额9.66亿美元。
- 中方免除了与中国建交非洲重债穷国和最不发达国家截至2009年底到期债务；与中国建交的非洲最不发达国家全部享受60%商品对华出口免关税政策。
- 中方在非洲实施了105个清洁能源项目；新建5个农业示范中心，派遣50个农业技术组；向30所医院和30个疟疾防治中心提供设备、物资和药品；援建19所新学校，向42所学校提供设备。
- 中方为非洲培训各类人员2.4万人，其中包括校长和教师1500名，农业技术人员3000名，医护人员3000名；2010年和2011年分别向非洲提供各类奖学金名额5710个和6316个。
- 截至2011年底，在“中非科技伙伴计划”项下实施“中非联合科技研究示范项目”88个，接收42位非洲科研人员来华开展博士后研究。
- “中非联合研究交流计划”支持在中国或非洲举办14场研讨会，资助500名中非学者访问交流；中非学术机构开展课题研究项目28个。

Theme: Deepening the new type of China-Africa strategic partnership for sustainable development.

Participation: Foreign or economic ministers and representatives from China and 49 African countries.

Outcomes: The Conference adopted the *Declaration of Sharm El Sheikh and the Sharm El Sheikh Action Plan (2010-2012)*. China announced eight new measures to advance China-Africa cooperation.

Implementation of follow-up actions: Since the Fourth Ministerial Conference, China and African countries has worked together to implement the eight new measures and other follow-up actions. As a result, new progress has been made in China-Africa exchanges and cooperation in political, economic, trade, development, cultural and other fields as well as in FOCAC institution-building and the new type of strategic partnership between China and Africa has

been taken to a new level.

- China provided Africa countries with over US\$10 billion in concessional loans and the China Development Bank, through its special loan for African SMEs committed US\$966 million for 38 Africa SME projects.
- China cancelled debts owed by heavily indebted poor countries and the least developed countries in Africa having diplomatic relations with China due the end of 2009. All the least developed countries in Africa having diplomatic ties with China enjoy zero-tariff treatment for 60% of their exports to China.
- China implemented 105 clean energy projects in Africa, built five new agrotechnology demonstration centers, sent 50 agrotechnology teams to African countries, provided medical equipment, materials and medicines to 30 hospitals and 30 malaria prevention and treatment centers, built 19 new schools and provided supplies to 42 schools in Africa.
- China trained 24,000 professionals for Africa, including 1,500 headmasters and teachers, 3,000 agricultural experts and 3, medical workers, and offered 5,710 and 6,316 government scholarships in 2010 and 2011 respectively.
- By the end of 2011, under the China-Africa Science and Technology Partnership Program, China had implemented 88 China-Africa joint research and demonstration projects and hosted 42 African research personnel for post-doctoral studies in China.
- The China-Africa Joint Research and Exchange Program supported 14 international seminars in China and Africa, and sponsored 500 Chinese and African scholars for academic exchanges and visits. Under the framework of the Program, Chinese and African academic institutions carried out 28 projects.

Thème : Approfondir le nouveau partenariat stratégique sino-africain en vue d'un développement durable.

Participants : Les Ministres des Affaires étrangères et les Ministres chargés de la coopération économique internationale de la Chine et de 49 pays africains ou leurs représentants.

Résultats : La Conférence a adopté la *Déclaration de Charm el-Cheikh* et le *Plan d'action de Charm el-Cheikh (2010-2012)*. La Chine a annoncé huit nouvelles mesures visant à promouvoir la coopération sino-africaine.

Mise en œuvre du suivi : Depuis la 4^e Conférence ministérielle, la Chine et les pays africains ont travaillé la main



dans la main pour mettre en œuvre scrupuleusement le suivi de la Conférence, y compris les huit nouvelles mesures, faire aboutir à de nouveaux résultats les échanges et coopération sino-africains dans les domaines politique, économique, commercial, culturel et du développement ainsi que la construction institutionnelle du FCSCA, et porter le partenariat stratégique sino-africain de type nouveau à des paliers toujours plus élevés.

- La Chine a accordé aux pays africains 10 milliards de dollars américains de crédits préférentiels. La Banque de développement de Chine a promis au total 38 projets de crédit pour un montant de 966 millions de dollars dans le cadre d'une ligne de crédit spécial en faveur des PME africaines.
- La Chine a annulé les dettes échues fin 2009 de tous les PPTe et PMA africains ayant des relations diplomatiques avec elle et exempté de droits de douane 60% des produits en provenance des PMA africains ayant des relations diplomatiques avec elle.
- La Chine a mis en œuvre 105 projets d'énergies propres, construit cinq nouveaux centres-pilotes agricoles, envoyé 50 missions techniques agricoles, fourni à 30 hôpitaux et à 30 centres anti-paludisme des équipements, des matériels et des médicaments, construit 19 nouvelles écoles et fourni des matériels à 42 écoles.
- La Chine a fourni des programmes de formation à 24 000 Africains de différents secteurs, dont 1 500 directeurs d'école et enseignants, 3 000 agronomes ainsi que 3 000 médecins et infirmières. Elle a octroyé aux pays africains 5 710 bourses en 2010 et 6 316 bourses en 2011, toutes catégories confondues.
- Fin 2011, 88 « projets pilotes d'études technico-scientifiques conjointes » ont été mis en œuvre dans le cadre du « Programme de partenariat technico-scientifique entre la Chine et l'Afrique », et 42 chercheurs scientifiques africains sont venus en Chine pour des recherches post-doctorales.
- Le « Programme sino-africain d'échanges et d'études conjointes » a soutenu l'organisation de 14 colloques en Chine ou en Afrique et financé les visites et les échanges de 500 intellectuels chinois et africains. 28 projets de recherches ont été menés par des institutions académiques chinoises et africaines.



中国政府援建的非盟会议中心建筑规模近5万平方米，包括办公楼、会议楼和辅助配套设施三部分。
The African Union Conference Center and Office Complex, built with Chinese Government assistance, has a floor space of about 50,000 square meters and consists of an office tower, a conference center and auxiliary facilities.
Le Complexe de Conférences et de Bureaux de l'Union africaine, construit par la Chine, s'étend sur près de 50 000 m² et se constitue de trois parties : les bureaux, le centre de conférences et les installations auxiliaires.



2012年1月，中非双方领导人共同出席非盟会议中心落成典礼。
In January 2012, Chinese and African leader attending inauguration ceremony of the African Union Conference Center.
En janvier 2012, les dirigeants chinois et africains inaugurent ensemble le Complexe de Conférences et de Bureaux de l'Union africaine.



论坛第四届部长会以来，中非双边和多边高级别政治磋商更加密切，政治互信不断增强。图为2010年中非外长第二次联大政治磋商在纽约举行。

Since the Fourth Ministerial Conference, bilateral and multilateral high-level political consultations between China and Africa have intensified. Shown here is the second political consultation between Chinese and African Foreign Minister during the 2010 UN General Assembly in New York.

Depuis la 4^e Conférence ministérielle, la Chine et les pays africains ont intensifié encore davantage leurs consultations politiques de haut niveau sur les plans bilatéral et multilatéral, et leur confiance politique mutuelle a été renforcée sans cesse. Sur la photo : Les 2^e Consultations politiques entre les Ministres chinois et africains des Affaires étrangères en marge de la session ordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies se tiennent à New York en 2010.



博茨瓦纳小学生在中國援建的农村学校門前欢呼。

Primary school students in rural Botswana rejoiced at their new school built with Chinese assistance.

Des écoliers botswanais crient de joie devant une école rurale construite par la Chine.



2011年5月，中國援馬達加斯加醫療隊在當地舉行大型義診活動。

In May 2011, the Chinese medical team in Madagascar providing free medical services to the local community.

En mai 2011, l'équipe médicale chinoise à Madagascar offre des consultations gratuites aux habitants locaux.



2010年8月，中非农业合作论坛在北京举行。
In August 2010, the China-Africa Agricultural Forum held in Beijing.
En août 2010 se tient à Beijing le Forum sino-africain sur l'Agriculture.



中国援助卢旺达农业技术示范中心的专家为当地学员培训水稻育秧技术。
Experts from the Chinese agrotechnology demonstration center in Rwanda demonstrating cultivation skills to the local trainees.
Des agronomes chinois du centre-pilote agricole construit par la Chine au Rwanda expliquent aux apprenants locaux les techniques de culture des plants de riz.



2011年9月，肯尼亚发生严重旱灾，在肯中方企业发起“情系肯尼亚”赈灾活动，向当地受灾民众提供粮食捐赠。
In September 2011, Kenya was struck by a serious drought. The Chinese enterprises in Kenya launched the charity initiative "Passion for Kenya" and donated food to the affected.
Les entreprises chinoises au Kenya qui ont initié l'activité « Solidarité avec le Kenya » suite à une grande sécheresse qui a frappé le pays en septembre 2011 offrent des denrées alimentaires aux sinistrés locaux.



中国赴刚果（金）维和部队在执行维和任务的同时，还深入社区为当地群众提供医疗服务。
In addition to fulfilling their peace-keeping mission, Chinese peace-keepers in the Democratic Republic of Congo also provide free medical services to the local people.
Outre leur mission de maintien de la paix, les casques bleus chinois en République démocratique du Congo se rendent dans des quartiers résidentiels pour offrir des soins médicaux aux habitants locaux.



2010年3月，“中非联合研究交流计划”启动仪式在北京举行。
In March 2010, the Launching Ceremony of the China-Africa Joint Research and Exchange Program in Beijing.
En mars 2010 est lancé à Beijing le « Programme sino-africain d'échanges et d'études conjointes ».



2010年11月，浙江师范大学成立中非商学院。
In November 2010, the China-Africa Business School was established in Zhejiang Normal University.
En novembre 2010, l'École du Commerce Chine-Afrique est créée à l'École normale du Zhejiang.



在“2010年非洲文化聚焦”活动中，非洲艺术家为中国人民带来了精彩纷呈的文艺演出和展览。图为2010年6月卢旺达艺术团在中国演出。

African artists staged spectacular performances and exhibitions for the Chinese audience during the "2010 African Culture in Focus" activities. Shown here is the Rwandan art troupe in China in June 2010.

Dans le cadre du « Focus sur les cultures africaines 2010 », des artistes africains sont venus offrir aux Chinois des spectacles et des expositions aussi riches que fascinants. Sur la photo : Une troupe rwandaise donne des représentations artistiques en Chine en juin 2010.



中国志愿者在突尼斯教授当地人学习中国武术。

A Chinese volunteer in Tunisia is teaching local people martial arts.

Un bénévole chinois enseigne les arts martiaux aux apprenants locaux en Tunisie.



苏丹在北京语言大学留学生学习中国文化。
Sudanese students at the Beijing Language and Culture University having a taste of the Chinese Culture.
Des étudiants soudanais à l'Université des Langues et Cultures de Beijing en cours de culture chinoise.

中非合作论坛成员国

Participant Countries Pays Participants



中国
China Chine
北京
Beijing Beijing



布隆迪
Burundi Burundi
布琼布拉
Bujumbura Bujumbura



阿尔及利亚
Algeria Algérie
阿尔及尔
Algiers Alger



喀麦隆
Cameroon Cameroun
雅温得
Yaounde Yaoundé



安哥拉
Angola Angola
罗安达
Luanda Luanda



佛得角
Cape Verde Cap-Vert
普拉亚
Praia Praia



贝宁
Benin Bénin
波多诺伏
Porto-Novo Porto-Novo



中非
Central Africa République centrafricaine
班吉
Bangui Bangui



博茨瓦纳
Botswana Botswana
哈博罗内
Gaborone Gaborone



乍得
Chad Tchad
恩贾梅纳
N'djamena N'Djaména



科摩罗
Comoros Comores
莫罗尼
Moroni Moroni



赤道几内亚
Equatorial Guinea Guinée équatoriale
马拉博
Malabo Malabo



刚果(布)
Congo Congo
布拉柴维尔
Brazzaville Brazzaville



厄立特里亚
Eritrea Érythrée
阿斯马拉
Asmara Asmara



科特迪瓦
Cote d'Ivoire Côte d'Ivoire
亚穆苏克罗
Yamoussoukro Yamoussoukro



埃塞俄比亚
Ethiopia Éthiopie
亚的斯亚贝巴
Addis Ababa Addis Abeba



吉布提
Djibouti Djibouti
吉布提市
Djibouti Djibouti



加蓬
Gabon Gabon
利伯维尔
Libreville Libreville



刚果(金)
D. R. Congo
République démocratique du Congo
金沙萨
Kinshasa Kinshasa



加纳
Ghana Ghana
阿克拉
Accra Accra



埃及
Egypt Égypte
开罗
Cairo Le Caire



几内亚
Guinea Guinée
科纳克里
Conakry Conakry



几内亚比绍
Guinea-Bissau Guinée-Bissau
比绍
Bissau Bissau



马拉维
Malawi Malawi
利隆圭
Lilongwe Lilongwe



肯尼亚
Kenya Kenya
内罗毕
Nairobi Nairobi



马里
Mali Mali
巴马科
Bamako Bamako



莱索托
Lesotho Lesotho
马塞卢
Maseru Maseru



毛里塔尼亚
Mauritania Mauritanie
努瓦克肖特
Nouakchott Nouakchott



利比里亚
Liberia Libéria
蒙罗维亚
Monrovia Monrovia



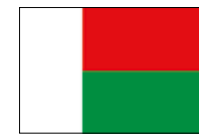
毛里求斯
Mauritius Maurice
路易港
Port Louis Port Louis



利比亚
Libya Libye
的黎波里
Tripoli Tripoli



摩洛哥
Morocco Maroc
拉巴特
Rabat Rabat



马达加斯加
Madagascar Madagascar
塔那那利佛
Antananarivo Antananarivo



莫桑比克
Mozambique Mozambique
马普托
Maputo Maputo



纳米比亚
Namibia Namibie
温得和克
Windhoek Windhoek



尼日尔
Niger Niger
尼亚美
Niamey Niamey



尼日利亚
Nigeria Nigéria
阿布贾
Abuja Abuja



卢旺达
Rwanda Rwanda
基加利
Kigali Kigali



塞内加尔
Senegal Sénégal
达喀尔
Dakar Dakar



塞舌尔
Seychelles Seychelles
维多利亚
Victoria Victoria



塞拉利昂
Sierra Leone Sierra Leone
弗里敦
Freetown Freetown



索马里
Somalia Somalie
摩加迪沙
Mogadishu Mogadishu



南非
South Africa Afrique du Sud
比勒陀利亚
Pretoria Prétoria



南苏丹
South Sudan Soudan du Sud
朱巴
Juba Djouba



苏丹
Sudan Soudan
喀土穆
Khartoum Khartoum



坦桑尼亚
Tanzania Tanzanie
达累斯萨拉姆
Dares Salaam Dares Salaam



多哥
Togo Togo
洛美
Lome Lomé



突尼斯
Tunisia Tunisie
突尼斯
Tunis Tunis



乌干达
Uganda Ouganda
坎帕拉
Kampala Kampala



赞比亚
Zambia Zambie
卢萨卡
Lusaka Lusaka



津巴布韦
Zimbabwe Zimbabwe
哈拉雷
Harare Harare



非洲联盟
African Union
Union africaine



中非合作论坛会徽 FOCAC Logo Logo du FCOSA



会徽左翼红色“C”代表中国，整个标志是字母“a”代表非洲，寓意中非团结与合作，绿色象征和平与发展，红色表示活力与繁荣。

The red “C” on the left of the logo represents China, while the whole design in the shape of a letter “a” represents Africa. The logo symbolizes China-Africa cooperation and solidarity, with the green color symbolizing peace and development, and the red color vigor and prosperity.

La lettre “C” à gauche représente la Chine. Tout le logo est une lettre “a”, qui représente l’Afrique. Le logo signifie donc l’unité et la coopération entre la Chine et l’Afrique. Quant aux couleurs retenues, le vert symbolise la paix, tandis que le rouge incarne l’énergie et la prospérité.